

**LE LIEVRE ET LA TORTUE
THE HARE AND THE TORTOISE**

**Version Théâtre de Lecture
Reader's Theater Version**

**Adapté en français et traduit en anglais par Viviane Chase Wiernik
Adapted into French and translated into English by Viviane Chase Wiernik**

**Distribution de 7 lecteurs en français et 7 traducteurs en anglais
+ le Chœur (the Chorus)**

Narrateur/1	Narrator/1
Narrateur/2	Narrator/2
Narrateur/3	Narrator/3
Le Lièvre/4	The Hare/4
La Tortue/5	The Tortoise/5
Narrateur/6	Narrator/6
Narrateur/7	Narrator/7
Le Chœur	Chorus

Narrateur/1:

Il était une fois, un lièvre qui sautait à travers champs.

Once upon a time, a hare was hopping through a field.

Narrateur/2:

Comme tous les lièvres,
il sautait très, très vite.

As all hares do, he hopped very,
very quickly.

Narrateur/3:

Il aimait se moquer de la
tortue, qui était si lente.

He loved to make fun of the
tortoise who was so slow.

Le Lièvre/4:

Oh là là, comme tu es lente.
Je parie que tu ne saurais pas
te dépêcher même si tu essayais.

Oh boy, you're such a slowpoke
I bet you couldn't hurry up
even if you tried.

La Tortue/5:

Non, mon très cher Lièvre,
après due reflexion,
je pense que tu te trompes.

Well no, my dear Hare,
come to think of it,
I believe that you're wrong.

Narrateur/6:

La tortue souriait, car elle
était toujours de bonne humeur.

The Tortoise smiled, for she was
always in a happy mood.

Narrateur/7:

Le lièvre se mit à rigoler.

The Hare began to giggle.

Le Lièvre/4:

Mais comme tu es rigolotte, toi!
Tu aimerais faire la course?

How funny you are. I dare you to
race me.

Chœur:

**Hé là, Mamselle Tortue,
tu es très rigolotte.
Tu penses pouvoir te dépêcher ?
Je pense que tu es sotté.**

**Hey there, Miss Tortoise Chase,
you really are quite silly,
You think that you could win a race?
Why, you're a silly Millie.**

Narrateur/1:

La tortue, toujours de bonne
humeur, sourit et dit:

The Tortoise, still in a cheery
mood, smiled and said:

La Tortue/5:

Je pense que je pourrais aller
assez vite si je le voulais.

I think I could go quite quickly
if I wanted to.

Le Lièvre/4:

Tu penses vraiment que tu
pourrais me battre à la course ?

Do you really think you could
beat me in a race ?

Narrateur/2:

La Tortue, s'arrête un long
pour réfléchir. Enfin elle dit :

The Tortoise stopped for a long
moment while to think. At last
she said:

La Tortue/5:

Oui, oui, je pense que oui.
Sans doute que je le puis.

Yes, yes, I think I can.
Without a doubt, I can do it.

Chœur:

**Hé là, Mamselle Tortue,
tu es très rigolotte.
Tu penses pouvoir te dépêcher?
Je pense que tu es sotté.**

**Hey there, Miss Tortoise Chase,
you really are quite silly,
You think that you could win a race?
Why, you're a silly Millie.**

CONTINUED...